
	MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS FACULDADE DE LETRAS	
-----------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------

DISCIPLINA: Estudos da Tradução e Interpretação 1.

PROFESSORA RESPONSÁVEL: Dhenny K. Santos Silva Aguiar. (dhenny.ketully@ufg.br)

CARGA HORÁRIA SEMESTRAL: 64 horas.

SEMESTRE/ANO: 2/2021 (2º Período)

EMENTA: Conceitos de tradução e interpretação. Tradução e senso comum. Fundamentos e aspectos históricos da tradução e interpretação nas línguas orais e nas línguas de sinais. Campos de pesquisa e abordagens teóricas da tradução e interpretação das línguas orais e nas línguas de sinais. Panorama das pesquisas realizadas sobre o tradutor e intérprete de Libras/Português.

I – OBJETIVOS:

- 1- Compreender os conceitos de tradução e interpretação.
- 2- Identificar e discutir os tipos de tradução.
- 3- Abordar os fundamentos e aspectos históricos da tradução e interpretação.
- 4- Apresentar os campos de pesquisa e abordagens teóricas da tradução e interpretação.
- 5- Compreender os aspectos históricos da profissão do tradutor e intérprete de Libras/Português.

II - CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

- **Unidade I** – Conceitos básicos da área.
- **Unidade II** – Os Estudos da Tradução como campo disciplinar.
- **Unidade III** – Vertentes Teóricas da Tradução.
- **Unidade IV** – O Tradutor e Intérprete de Libras/Português: a profissão no tempo.

III - METODOLOGIA:

1. Aulas expositivas com uso de recursos visuais.
2. Apresentação de seminários.
3. Leitura e discussão de textos.
4. Atividades individuais e em grupo.
5. Atividades práticas.

Horário:

A disciplina será ministrada de forma remota e terá momentos síncronos e assíncronos. Os momentos síncronos serão os encontros virtuais dos alunos com a professora, já os momentos assíncronos serão aqueles em que os alunos farão as leituras e atividades sem encontrar com a professora. Os dois momentos serão organizados da seguinte forma:

Síncrono: encontros virtuais on-line via plataforma Zoom ou Meeting

Atividades síncronas semanais – Cada encontro será baseado em uma unidade do conteúdo programático.

Assíncrono: atividades de estudo e postagem nas plataformas

Atividades assíncronas semanais – (leituras e atividades).

Importante!

1. A frequência será garantida na participação das atividades e momentos propostos;
2. Para uma melhor organização didática, todos os *links* e informações (dos momentos síncronos e assíncronos) serão postados no *SIGAA*.

IV - AVALIAÇÃO:

a) N1: total 10 pontos

Leitura dos textos e participação nas aulas: 2,0

Atividades: 8,0

b) N2: total 10 pontos

Seminário: 10 pontos

A nota final do aluno será a média entre N1 e N2.

V- BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

DELISLE, Jean & WOODSWORTH, Judith. **Os tradutores na História**. Trad. De Sérgio Bath. São Paulo: Ática, 1998.

ECO, Umberto. **Os Limites da Interpretação**. São Paulo: Perspectiva, 2000. CARDOSO, André. Alguns apontamentos sobre a estética da recepção, o pós-estruturalismo e a tradução. In: PaLavra, n. 2. Rio de Janeiro: Departamento de Letras da PUC-Rio, [s/d.].

PAGANO, Adriana; MAGALHÃES, Célia & ALVES, Fábio. **Traduzir com Autonomia - estratégias para o tradutor em formação**. São Paulo: Contexto, 2000.

PAGANO, Adriana; VASCONCELOS, Maria Lúcia (2003). **Estudos de tradução no Brasil: reflexões sobre teses e dissertações elaboradas por pesquisadores brasileiros nas décadas de 1980 e 1990**. *DELTA*, vol.19, n.spe, pp.1-25. Disponível em: <<http://www.scielo.br/pdf/delta/v19nspe/03.pdf>> Acesso em: 15 out. 2018.

SANTOS, Silvana Aguiar dos. (2013). **Tradução/interpretação de língua de sinais no Brasil: uma análise das teses e dissertações de 1990 a 2010**. Dissertação de Mestrado em Estudos da Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2013.

VIEIRA, Else R. P. (Org.). **Teorizando e contextualizando a Tradução**. BeloHorizonte: UFMG, 1996.

VI – BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:

GENTZLER, Edwin. **Teorias contemporâneas da tradução**. São Paulo: Madras, 2009.

GONÇALVES, José Luiz Vila Real; MACHADO, Ingrid Trioni Nunes. **Um panorama do ensino de tradução e a busca da competência do tradutor**. Cadernos de Tradução, v. 1, n. 17, p. 45-69, 2008.

MARTINS, Marcia Amaral Peixoto. **Novos desafios na formação de tradutores**. Cadernos de Tradução, v. 1, n. 17, p. 25-44, 2008.

PEREIRA, Maria Cristina Pires. **Interpretação interlíngua: as especificidades da interpretação de língua de sinais**. Cadernos de Tradução, v. 1, n. 21, p. 135-156, 2008.

QUADROS, Ronice Müller de. **O Tradutor e Intérprete de Língua Brasileira de Sinais e Língua Portuguesa**. MEC; SEESP, 2004.

SANTOS, S. A. **Tradução e interpretação de língua de sinais: deslocamentos nos processos de formação**. Cadernos de Tradução, v. 2, n. 26, p. 145-164, 2010.

VASCONCELLOS, M. L. **Tradução e Interpretação de Língua de Sinais (TILS) na Pós-Graduação: a afiliação ao campo disciplinar “Estudos da Tradução”**. Cadernos de Tradução. Florianópolis: UFSC/PGET, 2010.

VIII- OBSERVAÇÕES

a) O cronograma está sujeito a alterações podendo haver alternância de datas e acréscimo de textos ao longo da disciplina, ambos com aviso prévio.

b) O aluno que necessitar de atendimento extra-classe poderá agendar com a professora via e-mail.

c) A frequência do aluno seguirá o documento de “Diretrizes Institucionais para Organização Didático Pedagógica do Ensino Remoto Emergencial na UFG”, conforme exposto na seção VI do artigo 11 da nova Instrução Normativa da UFG. É necessário atingir o mínimo de 60% da nota total (nota 6,00) para aprovação na disciplina.

d) Atentem-se para os horários síncronos e para os períodos de postagens de atividades assíncronas para não se prejudicarem com o quesito frequência e avaliação.

e) Os encontros síncronos serão agendados dentro do horário da aula (18h50 às 22h00) conforme o andamento da turma quanto às leituras e atividades propostas.

CRONOGRAMA		
Aula	Dias letivos	Conteúdos programáticos
1	06/12 (seg)	Apresentação da Disciplina Síncrono: Unidade I
2	07/12(ter)	Síncrono: Unidade I
3	08/12(quar)	Assíncrono: Unidade I
4	09/12(qui)	Síncrono: Unidade II
5	10/12(sex)	Assíncrono: Unidade II
6	11/12(sáb)	Assíncrono: Unidade II
7	13/12 (seg)	Síncrono: Unidade III

8	14/12 (ter)	Síncrono: Unidade III
9	15/12 (qua)	Assíncrono: Unidade III
10	16/12 (qui)	Síncrono: Unidade IV
11	17/12 (sex)	Síncrono: Unidade IV
12	18/12 (sáb)	Assíncrono: Unidade IV
13	20/12 (seg)	Assíncrono: Unidade IV
14	21/12(ter)	Síncrono: Apresentação do Seminário
15	22/12(qua)	Síncrono: Resultado final e esclarecer possíveis dúvidas sobre as notas.
16	23/12(qui)	FECHAMENTO DA DISCIPLINA